Ambrogio Terzoli

143 Sandringham Rd, London, IG11 9AH | +44(0)7956615012 | terzolitranslations@gmail.com

**Profile**

English, Spanish and French to Italian translator, Postgraduate Diploma in medical, legal/commercial and web translation and IoLET Level 7 Diploma in Translation (Unit 01) at the Chartered Institute of Linguistics. Experience in a multilingual role within an international organisation, before setting up a freelance translation business. Now working with a variety of translation agencies and clients. Utilizes TRADOS Studio 2017, SDL Multi Term, Omega T and CafeTran Espresso. Daily output (on specialised text) of 2000 words.

**Rates**

* Translation of specialised texts: £0.07 per source word
* Translation of general texts: £0.05 per source word
* Proofreading: £0.03m per word
* Audio transcription: £20 per hour
* Transcreation/Website localization: £0.09 per source word

**Work history**

**May 2018-date**

**Translator, Creative Culture, London**

Transcreation of various documents and websites, principally in the fields of marketing, IT, and food and beverages industry, from English into Italian.

**June 2018-date**

**Translator, DUX Translations, London**

Translation of instruction manuals for a waste disposal software.

**May 2018-date**

**Translator, Lingua Translations, Swansea**

Translation and proofreading of various documents in the medical field.

Types of documents translated: machinery/medical devices instruction manuals, training videos.

**Aug 2013-Apr 2018**

**Translator/Interpreter, the International Maritime Organization, London**

Role based at the International Maritime Organization, a prestigious organization hosting high profile guests from governmental institutions around the world.

Responsible for the internal communication between English-speaking management and Italian and Spanish-speaking staff, providing on-site interpreting and written translation.

Types of documents translated: safety at work policies, corporate ethics & responsibilities, staff files, health & safety regulations, and training documents

Interpreting provided for: directions to staff; work meetings; staff training sessions.

**Jan 2017-date**

**Freelance Translator, employed by a private dental surgery**

Employed by the surgery owner for the translation of medical documents of various nature.

Types of documents translated: curricula of surgery personnel candidates; the surgery website; professional articles in the field of dentistry; medical brochures and leaflets.

**Jan 2017-date**

**Freelance Translator, the Rosetta Foundation**

Part of a translation project supporting the professional development of people affected by autism.

Types of documents translated: safety at work policies; health & safety manuals; corporate ethics & responsibilities guidelines; employee handbooks and guides; employment contracts; training and formation manuals; assessment questionnaires; personnel appraisals.

**Education and qualifications**

**2018**

**IoLET Level 7, Diploma in Translation (English to Italian), Chartered Institute of Linguistics, London, United Kingdom**

Exams read:*Unit 01, translation of a general text*

**2017**

**Dip Trans Online Preparatory Course**

**2016-2017**

**Postgraduate Diploma in Translation (English to Italian), Institute for translators and interpreters, Pescara, Italy**

Exams read: *English to Italian Web Translation (2017), English to Italian Medical Translation (2017), English to Italian Legal/commercial Translation (2017)*

**2009-2015**

**BA Honours in History, the Open University, London**

**Translation skills**

* Excellent academic qualifications with focus on specific translation fields
* Outstanding client skills (building and maintaining relationships, meeting deadlines, adjusting to changed circumstances)
* Closely in contact with source languages societies and cultures
* Extensive knowledge of translation theory \to support practical formation and experience

**Language skills**

Italian (native), English (fluent), Spanish (fluent), French (fluent), Portuguese (intermediate), Latin (intermediate), German (basic), Czech (basic)

**Memberships**

* Affiliate member of the Chartered Institute of Linguistics
* Affiliate member of the Institute of Translation and Interpreting
* Member of the Italian Association of Translators and Interpreters (ATI)
* Member of the Spanish Association of Translators and Interpreters (ASETRAD)

**References**

Available on request